

УДК 372.881.111.1

DOI 10.52452/18115942_2023_1_268

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (МЕСТОИМЕНИЕ *IT*)

© 2023 г.

Е.Н. Пушкина

Пушкина Елена Николаевна, к.филол.н.; доц.; доцент кафедры английского языка
для естественно-научных специальностей
Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского
enpushkina@mail.ru

*Статья поступила в редакцию 04.12.2022**Статья принята к публикации 24.12.2022*

Местоимение *it* и конструкция *it is ... that/who* представляют определённую трудность для студентов неязыковых специальностей при переводе текстов избранного профиля подготовки. Предотвращение типичных ошибок делает необходимым установление их причин и выявление факторов, регулирующих выбор эквивалента перевода.

Изучение вопроса позволяет говорить о том, что ошибочный перевод обусловлен сочетанием факторов языкового и методического характера, поскольку он связан со структурными различиями английского и русского языков, с одной стороны, и недостатками в организации работы над соответствующим грамматическим материалом, с другой стороны. Затруднения в переводе замещающего местоимения *it* объясняются расхождениями в системах местоименно-соотносительных связей и отсутствием упражнений на замещение в имеющихся учебниках и учебно-методических пособиях. Неточности в переводе конструкции *it is ... that/who* связаны с различиями в порядке слов и недооценкой роли контекста в упражнениях, составленных на основе изолированных предложений. К тому же в том и в другом случае ощущается неполнота предлагаемых студентам теоретических сведений, которые могли бы облегчить понимание специфики изучаемого материала и выбор адекватного эквивалента перевода. Между тем практика обучения языку и переводу свидетельствует о том, что учёт этих моментов имеет принципиальное значение и является необходимым условием работы по предотвращению типичных ошибок перевода.

Ключевые слова: обучение переводу грамматических трудностей, учебная литература, задания, перевод местоимения *it*, перевод конструкции *it is ... that/who*, анализ предложения, контекст.

Постановка проблемы

Перевод местоимения *it*, как и многие другие объекты научного познания, может показаться и достаточно изученным, и требующим дальнейшего исследования. Он прост, если мы ограничимся констатацией общих правил, разъясняющих, что где-то местоимение *it* переводится как *он, она, оно* или *это*, а где-то оно переводу не подлежит. Но он становится сложнее, когда мы переходим от отдельных примеров к связному тексту, тем более если перевод осуществляется студентом неязыкового вуза, не имеющим, в силу объективных причин, достаточной лингвистической подготовки.

Для устранения и предотвращения возникающих в процессе перевода затруднений студенты нуждаются в сведениях теоретического характера и упражнениях для тренировки в применении полученных знаний. Между тем в имеющейся учебно-методической литературе переводу местоимения *it* достаточного внимания не уделяется, и в тех случаях, где этот вопрос затрагивается, представленный материал имеет не обучающий, а скорее справочно-

ознакомительный характер, при этом упражнения на замещение существительных местоимениями третьего лица отсутствуют.

В базовых учебниках английского языка для математиков способы перевода местоимения *it* излагаются в краткой форме, в виде правил и примеров, в соответствующих разделах грамматического приложения. Так, в учебнике М.М. Глушко и др. говорится о том, что местоимение *it* переводится (1) словами *он, она, оно*, (2) словом *это* и (3) не переводится в предложениях с формальным подлежащим и дополнением, а также с эмфатической конструкцией *it is (was) ... that* [1, с. 151].

В учебнике С.А. Шаншиевой находим, что местоимение *it* переводится на русский язык местоимениями всех трёх родов (*он, она, оно*) и выполняет четыре функции, в которых оно выступает как личное, указательное, безличное и усилительное, в последнем случае являясь частью усилительной конструкции *it is (was) + выделяемый член предл. + that* [2, с. 339].

В известной работе А.Л. Пумпянского, посвящённой техническому переводу и по праву считающейся настольной книгой начинающего

переводчика, местоимение *it* выделяется в отдельный пункт в оглавлении. Однако в нём говорится лишь о трудности перевода местоимения, когда оно находится на значительном удалении от замещаемого им существительного [3, с. 41].

В других, более поздних работах, включая пособия для специалистов различных профилей подготовки, перевод местоимения *it* в заместительной функции не рассматривается и акцент переносится на эмфатическую конструкцию *it is ... that/who*. Тем не менее и здесь приводимой информации недостаточно, поскольку работа над конструкцией ограничивается упражнением на перевод с использованием рекомендуемого усилительного слова, чаще всего слова *именно*.

Необходимо более детальное исследование вопроса, ориентированное на решение практических задач обучения. Это требует, в первую очередь, выявления причин типичных переводческих затруднений и анализа факторов, влияющих на выбор эквивалента перевода, что и является целью настоящей работы.

Ввиду того, что наиболее распространённые ошибки в переводе связаны с замещающим местоимением *it* и с конструкцией *it is ... that/who*, анализируемый материал рассматривается, соответственно, в двух нижеследующих разделах.

1. Перевод местоимения *it*

Правила замещения существительных личными местоимениями известны студентам ещё со школьных времён. В русском языке соотнесённость с местоимениями *он, она, оно* регулируется грамматическим родом существительного. В английском языке личные местоимения употребляются по иным правилам: местоимения *he* и *she* относятся к лицам мужского и женского пола, в то время как местоимение *it* употребляется по отношению к обозначениям предметов и животных. Сходство в обоих языках проявляется в том, что местоимения *он, она* и *he, she* связаны с дифференциацией одушевлённых существительных по гендерному признаку. Однако в русском языке с местоимениями *он, она* соотносятся и неодушевлённые существительные, а в английском языке названия животных, наряду с местоимением *it*, соотносятся также с местоимениями *he* и *she*.

Далее, в русском языке местоимения *он, она, оно* и *это* представляют собой четыре разных слова. В английском же языке одна форма, местоимение *it*, в переводе может быть эквивалентна каждому из этих четырёх слов. К тому же падежные окончания, которые помогают устанавливать связь существительных и местоимений в русском языке, в английском языке отсутствуют.

Наблюдаемые существенные различия при частичном сходстве двух языков лежат в основе затруднений, связанных с переводом замещающего местоимения *it*.

Если говорить о местоименно-соотносительных связях, а не о категории рода в её традиционной трактовке, есть все основания включить в рассмотрение и местоимение *they – они*, поскольку оно, подобно остальным местоимениям третьего лица, реализует функцию замещения. Речь идёт о существительных, известных под названием *pluralia tantum* (*scissors, tongs, etc.*), которые всегда переводятся местоимением *они (they-nouns)*, и о существительных типа *advice – совет, советы: он – они; evidence – улика, улики: она – они (it/they nouns)*, в переводе которых наряду с местоимениями единственного числа участвует и местоимение множественного числа.

В процессе перевода студенту приходится держать в уме обе модели замещения, языка оригинала и языка перевода, и осуществлять операции отождествления и дифференциации практически мгновенно. И если сильный студент чаще всего с этим справляется успешно, то не столь хорошо подготовленный студент в любом случае, не задумываясь, зачастую переводит местоимение *it* местоимением *это*.

Причина смешения местоимений *он, она, оно* и *это* в переводе местоимения *it* коренится в школьной практике, когда первыми фразами ученика становятся *It's a book/ it's a table/ it's a window, etc.* – это книга/ это стол/ это окно и т.д. В результате, местоимение *it* прочно ассоциируется в сознании учащегося со словом *это*, поскольку какой-либо иной лингвистический опыт у него на начальном этапе обучения отсутствует. Подобные ошибки можно предотвратить, включив курс перевода в школьную и вузовскую программу обучения иностранному языку или предоставив студентам нужную им информацию из области языка и перевода при работе над грамматической стороной речи. Так или иначе, студенты неязыковых специальностей нуждаются в информации, касающейся основных моментов использования и перевода замещающего местоимения *it*.

Перевод предложений с местоимением *it* предполагает умение установить связь местоимения с существительным и дать адекватный рабочий и литературно обработанный вариант перевода, опираясь на результаты структурного и смыслового анализа предложения и использование, при необходимости, основных переводческих приёмов.

Самой заметной характеристикой местоимения *it* при анализе предложения является его

место относительно замещаемого им слова. Соотносимое с существительным личное местоимение *it* или притяжательное местоимение *its*, как правило, следует за существительным, в связи с чем решающую роль в его переводе играет предшествующий контекст:

If we replace the parallel postulate by its negation, we have the axioms of a non-Euclidean geometry [1, с. 60]. – Если мы заменим аксиому о параллельности её отрицанием, мы получим аксиомы неевклидовой геометрии.

Но местоимение может и предшествовать существительному, что требует перестановки соотносимых слов при переводе:

As it loses energy, the object becomes more tightly bound by gravity and therefore contracts [1, с. 131]. – По мере того, как объект теряет энергию, он в большей мере подвергается гравитации и, как следствие, сжимается.

Как правило, замещающее местоимение относится к слову, которое непосредственно предшествует ему. Однако это не следует понимать буквально, и выделить главное слово, помимо структурного анализа, часто помогает смысловой контекст:

Earth is a planet unique in our solar system and, perhaps, in our galaxy. It stands out as a rich and fertile haven in the stark vastness of space [4, с. 92]. – Земля – уникальная планета в нашей солнечной системе и, возможно, в нашей галактике. Она подобна цветущему оазису в бескрайних и безжизненных просторах космического пространства.

Местоимению *it* в данном примере предшествуют четыре существительных: *Earth, planet, system, galaxy*, но логические связи слов в предложении показывают, что оно относится к первому из них. Об этом говорит и структурный анализ: существительные *system* и *galaxy* употребляются с предлогом и не претендуют на роль подлежащего, а существительные *Earth* и *planet* объединены отношением тождества, в котором главным словом является первое из них. Оно употреблено в общем падеже и предшествует глаголу-сказуемому, что характерно для подлежащего как главного члена предложения. Замещающее местоимение *it* зеркально отражает те же характеристики: именительный падеж, предшествование сказуемому, инициальное положение и функция подлежащего в последующем предложении.

Формальные признаки являются внешними, видимыми сигналами и первыми привлекают к себе внимание при анализе предложения, но если их недостаточно, помогает опора на смысл, поскольку одновременно со структурным анализом в сознании всегда идёт работа по выявлению логических связей между словами.

Для правильного выбора эквивалентного местоимения нередко важен учёт темы или содержания предшествующей части текста:

They (the later Greeks) often placed a mark (/or') by each letter to show that it stood for a number [1, с. 15]. – Они (поздние греки) нередко ставили знак (косая черта или штрих) перед буквой, чтобы показать, что она означает число.

Установить, что местоимение *it* относится к слову *letter* – буква, она, а не *mark* – значок, он, помогает анализ смысловых отношений между словами и знание того, что в тексте речь идёт о написании цифр в Древней Греции с помощью букв греческого алфавита.

В предложении может быть несколько пар соотносительных связей, в которых местоимение *it* соответствует местоимениям разного грамматического рода в русском языке:

This was a half-solution of Cantor's problem; it was not a proof of the continuum hypothesis but only a proof that it cannot be disproved [1, с. 60]. – Это было неполным решением проблемы Кантора, и оно не являлось доказательством континуум-гипотезы, но лишь доказывало то, что её невозможно опровергнуть.

В первом случае местоимение *it* соотносится со словом *solution* (решение) и переводится местоимением среднего рода, во втором оно замещает слово *hypothesis* (гипотеза) и соответствует местоимению женского рода в русском языке. Распространённые структуры, в которых местоимение *it* употребляется несколько раз и при этом переводится по-разному, представляют наибольшую трудность, и в их переводе особую роль играет структурный и смысловой анализ предложения.

Помощь в переводе местоимения *it* оказывает не только предшествующий, но и последующий контекст. В приводимом ниже примере это повтор главного слова, существительного *achievement*, к которому относятся местоимения *itself, it* и *one*, в начале следующего предложения:

This is in itself no mean achievement, but it is not the most important one. The most important achievement of game theory, in my opinion, is that game theory analysis reveals its own limitations [1, с. 113]. – Это само по себе немаловажное достижение, но оно не самое важное. Самым важным достижением теории игр, на мой взгляд, является то, что её анализ выявляет её же собственные недостатки.

В тех случаях, когда местоимение *it* относится не к слову, а к предшествующему предложению, оно переводится указательным местоимением *это*:

If you hold the sharp end of a compass fixed on a sheet of paper and then turn the compass com-

pletely around, you will draw a curved line enclosing parts of a plane. It is a circle [2, с. 239]. – Если закрепить острый конец циркуля на бумаге и обвести его вторым концом, то получится кривая линия, охватывающая части плоскости. Это круг.

Перевод местоимения *it* одним из личных местоимений здесь и в других подобных случаях невозможен. Местоимение *это* не замещает, а отождествляет: *a curved line enclosing parts of a plane = a circle*, и его нельзя заменить местоимением *она*.

На перевод местоимения *it* оказывают влияние структурные различия языков, в результате чего переведённое предложение при сохранении смыслового соответствия может внешне довольно значительно отличаться от соответствующего предложения в оригинале. Влияют на перевод и стилистические нормы родного языка, в связи с чем местоимение вообще может остаться непереверждённым:

For an area always to have a fixed point when it is transformed, it must be bounded [1, с. 151]. – Для того чтобы *при трансформации* область имела неподвижную точку, она должна быть ограничена.

Местоимение *it* здесь используется дважды, и в первом случае при переводе оно опускается. Вместо глагольной конструкции *когда она трансформируется* употребляется номинативная конструкция с предлогом: *при трансформации*. С точки зрения стилистических норм русского языка, неприемлем вариант перевода с двумя местоимениями *она* на минимальном удалении друг от друга.

Стилистическое форматирование проводится на уровне литературно обработанного перевода. Ему предшествует уровень рабочего перевода, на котором необходимо понять смысл, и здесь для проверки понимания можно применить приём подстановки: если заменить местоимение *it* в каждом случае тем словом, которое оно замещает, и от этого значение не изменится, то можно полагать, что перевод сделан правильно. Естественно, в результате трансформации страдает стилистическое оформление предложения, но это легко исправить, когда смысл понятен. В вышеприведённом примере это перевод *когда область трансформируется, область должна быть ограничена*. Недостатком рабочего перевода – *когда она трансформируется, она должна быть ограничена* – является повторное употребление местоимения *она* на стыке придаточного и главного предложений. Этим объясняется предпочтение вышеупомянутой конструкции с предлогом переводу замещающего местоимения *it*.

Рабочий перевод можно было бы назвать переводом «про себя». Когда мы переводим «вслух», мы поднимаемся на более высокую ступень, на уровень литературно обработанного перевода, и здесь возможны любые трансформации, которые применяются по отношению ко всем единицам языка, входящим в состав предложения. Главным требованием при этом является соответствие стилистическим нормам языка, с помощью которого осуществляется перевод. Местоимение *it*, как и любое другое слово, подпадает под общее правило, согласно которому, исходя из стилистических соображений, его не обязательно переводить везде и всегда. Но применению приёма опущения должны предшествовать анализ предложения и грамотный рабочий перевод.

Тренировка в переводе местоимения *it* столь же необходима, как и тренировка в переводе других грамматических форм, а это, в свою очередь, предполагает наличие упражнений, составленных с учётом основных вариантов его использования в тексте.

Наблюдаемую недооценку роли упражнений на замещение можно объяснить обманчивой простотой вопроса. Дело в том, что процесс соотнесения местоимения и существительного, на первый взгляд, кажется несложным и привычным, как и процесс порождения речи в целом. Но он по-своему сложен, и это с особой силой ощущается при работе над иностранным языком. Неслучайно освоение английской системы местоимений требует немало времени и является сложной задачей для школьников начального этапа обучения. Очевидно, восприятие и использование местоимений требует достаточно высокого уровня абстрактного мышления, необходимого для изучения структурных связей другого языка.

Внешняя лёгкость, с которой мы оперируем местоимениями в родном языке, может создать ощущение, что этот процесс столь же прост и в английском языке и что он не требует пристального внимания и особой организации учебного материала. Но, как показывает практика, в упражнениях на замещение, уже на более высоком уровне сложности, нуждаются и студенты неязыковых специальностей, осваивающие чтение и перевод иноязычных текстов по избранному профилю подготовки.

2. Перевод конструкции *it is ... that/who*

Ещё одним вариантом использования местоимения *it*, вызывающим затруднения при переводе, является конструкция *it is ...that/who*, формальные элементы которой переводу не подлежат. В имеющейся учебно-методической лите-

ратуре данная конструкция называется по-разному: *эмфатическая конструкция*, которая употребляется для выделения любого члена предложения, кроме сказуемого [1, с. 170]; *усилительная конструкция*, которая служит для эмоционального и смыслового выделения того или иного члена предложения [2, с. 339]; *конструкция с вводным it, или так называемая эмфатическая конструкция*, употребляемая для выделения (*эмфазы*) одного из членов предложения, перевод которой обычно начинается со слов *именно, только* [5, с. 39]; *эмфатический оборот it is ... that* – эквивалент русских усилительных слов *именно, вот ... и, несомненно* [6, с. 12]; *конструкция it is ... that (which, who)*, употребляющаяся для *логического выделения* подлежащего, дополнений и обстоятельств, которая переводится с помощью эмфатических наречий (*именно, только, это*) и изменения обычного порядка слов [4, с. 157]. Определяется она и как *эмфатическое сочетание it is ... that (which, who)*, или *рамочная конструкция*, которая используется для выделения любого члена предложения, кроме сказуемого, а также как *конструкция с предваряющим it* [7, с. 150].

А.Л. Пумпянский в разделе «Логическое выделение» говорит о *конструкции it is (was) ... that (who, which, where)*, содержащей формальные элементы, которые при переводе опускаются; нередко с введением усилительных слов (*наречий*) типа *именно, только* [3, с. 97]. Обращает на себя внимание тот факт, что в переводе приводимых примеров усилительные слова заключены в скобки.

Все вышеупомянутые определения, несмотря на некоторые различия, содержат указание на выделение, или *эмфазу*. Конструкция *it is ... that/who*, бесспорно, обладает формальными признаками, которые доступны зрительному восприятию и благодаря которым всегда выделяется то или иное слово или часть предложения. В связи с этим её можно назвать *эмфатической конструкцией с вводным it (эмфатической, в отличие от других конструкций с данным местоимением) или, короче, конструкцией it is ... that/who*.

В качестве эквивалентов перевода конструкции чаще всего приводятся усилительные слова *именно, только, это*. Упоминаются и другие слова (*как раз, вовсе не, совсем не*), но вопрос о причинах их выбора и различиях в контексте употребления не затрагивается.

Из всей информации, которую можно почерпнуть из доступной учебно-методической литературы, наибольший интерес для студента представляют способы перевода данной конструкции, и поскольку среди эквивалентов пе-

ревода преимущественно фигурирует усилительное слово *именно*, предпочтение отдаётся ему. Факты показывают между тем, что в одних случаях оно уместно, а в других вызывает сомнения.

Рассмотрим для сравнения следующие примеры:

(1) *The greatest mathematical centre of ancient world was neither Crotona nor Athens but Alexandria. It is with Alexandria that the names of Euclid, Archimedes, Apollonius, Ptolemy, Hero, Pappus, Hypatia, Diophantus, Hipparchus, etc. are connected* [8, с. 85]. – Крупнейшим математическим центром древнего мира были не Кротона и не Афины, а Александрия. *Именно* с Александрией связаны такие имена, как Эвклид, Архимед, Аполлоний, Птолемей, Герон, Папп, Гипатия, Диофант, Гиппарх и др.

(2) *It was principally through the Arabs that algebra entered Europe* [8, с. 107]. – Алгебра проникла в Европу *главным образом* через арабов.

В первом случае употребление *именно* идеально подходит по смыслу, поскольку название *Александрия* вступает в явно выраженное противопоставление с другими названиями, упомянутыми в предыдущем предложении.

Во втором примере перевод с помощью усилительного слова *именно* исключен, поскольку его место занимает оборот *главным образом (principally)*.

Это крайние случаи. Но есть и промежуточные варианты, где перевод возможен как с помощью усилительного слова *именно*, так и без него:

Despite the paradoxes and inconsistencies, it is Cantor's intuitive set theory that holds the key position in modern mathematics [8, с. 295]. – Несмотря на все её парадоксы и противоречия, (*именно*) наивная теория множеств Кантора занимает ключевую позицию в современной математике.

В варианте перевода без усилительного слова *именно* даётся максимально высокая оценка теории множеств Кантора: смысловый центр высказывания приходится на его финальную часть и усиливается эмоциональным эффектом выражения *занимать ключевую позицию*, т.е. играть самую важную, определяющую роль, а следовательно, быть лидером, значительно выигрывать, превосходить.

В варианте с *именно* основное значение сохраняется, но дополнительно подчёркивается, что именно *эта* теория Кантора, а не какая-либо иная теория, играет столь почётную роль. Зная о том, скольких моральных сил и душевных страданий стоила учёному борьба за отстаивание своих научных взглядов, можно допустить, что второй вариант точнее отражает реальное положение вещей. Выдвинутая Канто-

ром теория казалась современникам необычной, спорной и уязвимой, но в исторической перспективе именно она по своим научным достоинствам затмила все остальные.

Напрашивается вывод, что для выбора между этими двумя вариантами перевода необходим контекст. Однако здесь и в других учебных материалах используемые в упражнениях примеры, по сложившейся традиции, ограничиваются рамками одного предложения, которое рассматривается вне связи с предыдущей или последующей частью текста. Следует признать, что в иных случаях предложение, являясь, по существу, микротекстом, само по себе обеспечивает необходимый контекст перевода используемой языковой единицы. Что же касается эмфатической конструкции с вводным *it*, то для её перевода требуется анализ контекста, выходящего за пределы предложения.

Только контекст может подсказать, какое усилительное слово следует употребить при переводе следующего предложения:

It was Dmitri Ivanovich Mendeleev, a Russian scientist, professor of St Petersburg University, who built up a workable periodic classification of all then-known elements, arranging them in a table [9, с. 42].

Если бы это было изолированное предложение, то студент, следуя самой распространённой рекомендации, скорее всего, перевел бы его следующим образом:

Именно Дмитрий Иванович Менделеев, русский учёный, профессор Санкт-Петербургского университета, создал рабочую классификацию всех известных на тот момент элементов, сведя их в единую таблицу.

Между тем до этого в тексте говорится о многочисленных попытках учёных всего мира систематизировать химические элементы и о том, что некоторым из них удалось сделать это лишь частично, на примере нескольких элементов. После этого сами собой напрашиваются изменения в приведённую выше версию перевода: не *именно*, а *лишь*, и не *создал*, а *удалось создать*:

И лишь Дмитрию Ивановичу Менделееву, русскому учёному, профессору Санкт-Петербургского университета, удалось создать рабочую классификацию всех известных к тому времени элементов и свести их в единую таблицу.

Место традиционно упоминаемых усилительных слов *именно*, *только*, *лишь* могут занимать и другие слова, выбор которых определяется контекстом. В приводимом ниже примере в качестве усилительного слова при переводе можно предложить наречие *здесь*:

Now scientists hope that it (the universal law of gravitation) may provide a key to understanding

processes in a microcosm, at the quantum level. It is at the junction of quantum and gravitational ideas that science can expect to make the most sensational discoveries [8, с. 167]. – В настоящее время учёные полагают, что он (*закон всемирного тяготения*) может послужить ключом к пониманию процессов в микрокосме, на квантовом уровне. **Здесь**, на стыке квантовых и гравитационных понятий, науку могут ожидать самые удивительные открытия.

Наречие *здесь* не только выделяет слова *at the junction of quantum and gravitational ideas*, но и связывает их с содержанием предыдущего предложения. Функция выделения и связующая функция реализуются в нём одновременно, обеспечивая смысловое единство текста и подчёркивая важность отдельной его части.

Если заменить *здесь* на *именно*, смысловой акцент сместится и появится нежелательный подтекст: можно подумать, что неожиданные открытия возможны лишь на стыке этих двух, а не каких-либо иных физических понятий. Слово *здесь* свободно от нежелательных коннотаций, и, выполняя функцию логической связки, оно органично вписывается в общий смысловой рисунок текста.

Наречие *здесь* является подходящим вариантом перевода конструкции *it is ... that* в предложениях с перечислением:

The arithmetic unit contains adders, multipliers, dividers and subtractors. These calculating devices are electronic and are made up of transistors, vacuum tubes, diodes. Also in the arithmetic unit are delay lines, amplifiers, and the generators which initiate the signals utilized. It is in the arithmetic unit that calculations are performed at incredible speeds as compared to the ordinary desk calculators [8, с. 249]. – **Здесь** совершаются вычисления с молниеносной скоростью, несопоставимой со скоростью обычных настольных калькуляторов.

Конструкция *it is ... that* в данном случае участвует в оформлении одного из звеньев в цепочке перечисления и позволяет избежать однообразия в их формулировке: *the arithmetic unit contains...* – *арифметическое устройство содержит ...*; *also in the arithmetic unit are...* – *в арифметическом устройстве* находятся также ...; *it is in the arithmetic unit that ...* – *здесь* совершаются

Опущение слов *в арифметическом блоке* в переводе возможно благодаря тому, что их замещает слово *здесь*, избавляющее от повторного употребления структуры с предлогом *в* (*в арифметическом устройстве*), которая уже была использована в предыдущем отрезке перечисления. Связывая последний элемент перечисления с двумя предыдущими, слово *здесь*

сохраняет и функцию выделения, поскольку по своей природе, подобно усилительным словам *именно, лишь*, оно всегда выделяет (*здесь, а не в каком-либо ином месте*).

Адекватным способом перевода может быть не слово, а изменение порядка слов, с помощью которого сохраняется баланс смысловых центров обоих предложений:

It was the need for large-scale ballistic computations during World War II which gave rise to the development of electronic computers [3, с. 188]. – Создание компьютеров было обусловлено потребностью в крупномасштабных баллистических вычислениях во время Второй мировой войны.

Использование приёма перестановки здесь обусловлено знанием того, что в русском языке наиболее важная информация чаще всего располагается в конце высказывания, в то время как в английском языке, вследствие фиксированного порядка слов, она сосредоточена в его начале. В центре внимания в вышеприведённом примере являются обстоятельства, которые сыграли роль отправной точки в разработке компьютеров и их появлении в жизни человечества. В связи с этим в русском предложении причина их создания приводится в конце, в то время как в оригинале она упоминается в начале предложения, в той его части, которая заключена между *it was* и *which*.

Аналогичным образом перемещается на конец предложения обстоятельство места, заключённое между начальной и завершающей частью конструкции:

It is in the area of equation solution that computers are invaluable [3, с. 167]. – Особенно полезны компьютеры при решении уравнений.

То же самое может быть сказано и в отношении конструкции *it is not ... until*:

It was not, however, until the sixteenth century that the blast furnace process was finally adopted in Sweden [3, с. 167]. – Тем не менее, доменное производство окончательно сформировалось в Швеции лишь в шестнадцатом столетии.

В случае если бы в предложении особо выделялось слово *finally*, порядок слов был бы иным, с помещением слова *окончательно*, в зависимости от контекста, в начало или конец предложения:

(1) *Тем не менее, окончательно доменное производство в Швеции сформировалось лишь в шестнадцатом столетии.* (2) *Тем не менее, лишь в шестнадцатом столетии доменное производство в Швеции сформировалось окончательно.*

Приём перестановки может сочетаться с использованием усилительного слова:

It is the physical property of the substance that is known to attract the attention of our scientists [3, с. 184]. – Известно, что внимание наших учёных привлекают именно физические свойства этого вещества.

Исходя из смысла изолированного предложения, возможен перевод без использования усилительного слова и без перестановки, посредством опущения конструкции *it is ...that* и при сохранении исходного порядка слов в оставшейся части предложения:

It is hydrogen, one of the elements composing water, that attracts the attention of scientists in the whole world [3, с. 174]. – Водород, один из элементов, входящих в состав воды, привлекает внимание учёных всего мира.

Конструкция *it is ... that/who*, как и другие структуры, связанные с отклонением от фиксированного порядка слов, не имеет аналога в русском языке. Однако она адекватно передаётся другими языковыми средствами, и мощнейшим из них является изменение порядка слов, которое возможно именно благодаря отсутствию фиксированного характера связей между словами. В данном случае можно сказать, что если в английском языке сильной позицией является фиксированный порядок слов, то в русском языке таковой оказывается его отсутствие. Порядок слов русского предложения, отдельно или в сочетании с лексическими средствами, обеспечивает свободу и разнообразие в передаче любых оттенков значений, заложенных в высказывании с конструкцией *it is ... that/who*.

Ключевую роль в переводе конструкции играет контекст, помогающий выбрать как подходящее усилительное слово, так и соответствующее построение предложения. По существу, условием адекватного перевода конструкции является анализ конкретных условий её употребления, и когда оно не соблюдается, это нарушает картину логических связей в контексте и приводит к типичным ошибкам, или неточностям в переводе.

Контекст, обуславливающий выбор эквивалента перевода, обычно не ограничивается рамками одного предложения. В связи с этим включение синтаксических структур, по объёму превосходящих предложение, в задания на перевод данной конструкции представляется требованием, имеющим обязательный характер и принципиальное значение.

Важную роль в работе над эмфатической конструкцией с вводным *it* играет регулярная тренировка. Только постоянная практика поможет студенту быстро и безошибочно определить, с каким вариантом использования местоимения *it* он имеет дело, и применить подходя-

шую рекомендацию в его переводе. Диагностическую трансформацию для выявления данной конструкции студент также сможет осуществить не раньше, чем в результате тренировки научиться различать её в тексте. В данной трансформации предлагается опустить формальные элементы конструкции, и если это не приведёт к нарушению синтаксической целостности предложения, то можно сделать вывод, что она является эмфатическим оборотом [4, с. 158].

Действительно, при опущении эмфатического оборота оставшаяся часть предложения сохраняет вид цельноформленной синтаксической структуры, что можно проиллюстрировать на примере следующих предложений:

It was Newton who was the first to discover the method = ... Newton ... was the first to discover the method.

Верно и то, что подобная операция невозможна с предложением, которое имеет похожее начало, но содержит иную синтаксическую структуру:

It is a well known fact that Newton was the first to discover the method.

Однако местоимения *who* и *that* нередко находятся на значительном удалении от начала эмфатического оборота, и студент с недостаточно высоким уровнем подготовки автоматически переводит их как *который* или *что*. Всё дело в том, что ему ещё надо научиться узнавать эту конструкцию в тексте и помнить, что её элементы должны оставаться непереуверенными.

При обучении переводу конструкции *it is ... that/who* целесообразно привлекать к рассмотрению и другие варианты использования данного местоимения, такие как обороты с глаголом в страдательном залоге и переводимым местоимением *that*: *it is considered that, it is claimed that, it is generally agreed that*, etc. Внешне они напоминают конструкцию *it is ... that*, но отличаются от неё синтаксической структурой и лексическим наполнением, связанным с выражением мнения, оценки, предположения и т.д. Интерес представляют и такие распространённые в научной речи обороты с местоимением *it*, как *it takes, it remains to determine, it follows*, etc. Чем больше примеров разнообразного использования местоимения *it* представлено в упражнениях, тем легче студенту идентифицировать тот или иной оборот в незнакомом тексте и выбрать адекватный эквивалент перевода.

Все варианты употребления местоимения *it* можно представить в виде классификации, или условного деления на два основных разряда. Один из них охватывает варианты с переводимым замещающим и указательным местоимением, во второй входят разнообразные структуры с

непереводимым *it*, отдельной разновидностью которых является конструкция *it is ... that/who*. Данный подход удобен в организации языкового материала, используемого в учебно-методическом пособии по переводу англоязычных текстов научной направленности [10, с. 22–28]. Знание основных характеристик переводимых и непереводимых вариантов употребления местоимения *it* способствует более прочному освоению грамматического материала и предотвращению ошибок в переводе.

Выводы

Вопрос о местоимении *it* как определённой трудности перевода связан с замещающим местоимением *it* и с конструкцией *it is ... that/who*.

Сложности возникают по причинам как языкового, так и методического характера. К первым относится различие языковых систем, ко вторым – недооценка ряда моментов, важных для организации работы над соответствующим грамматическим материалом.

Типичные ошибки перевода замещающего местоимения *it* во многом объясняются различиями систем местоименного замещения в английском и русском языках, представляющими определённую трудность для русскоговорящих студентов, и отсутствием упражнений на замещение в соответствующих разделах доступной учебной литературы.

Трудности в переводе конструкции *it is ... that/who* связаны с различиями в порядке слов, влияющими на реализацию смысловой направленности высказывания, и недооценкой роли контекста, выходящего за пределы предложения, при составлении заданий на перевод.

При переводе замещающего местоимения *it* в центре внимания оказывается выявление местоименно-соотносительных связей, в то время как перевод конструкции *it is ... that/who* требует анализа логических связей в языковом окружении содержащего её предложения. Это обуславливает потребность в упражнениях на замещение и необходимость использования синтаксических структур большего, чем предложение, объёма при переводе эмфатической конструкции с вводным *it*.

Работа над переводом предложений, содержащих местоимение *it*, развивает навыки структурного и смыслового анализа, необходимого для понимания и адекватного перевода англоязычных текстов профессиональной направленности. Перевод конструкции *it is ... that/who* к тому же привлекает внимание к построению высказывания и точности в выражении мысли, что способствует формированию ценных языковых и коммуникативных компетенций.

Список литературы

1. Глушко М.М., Введенская Ф.В., Шаншиева С.А. Английский язык для математиков. М.: Изд-во Московского университета, 1971. 208 с.
2. Шаншиева С.А. Английский язык для математиков: Учебник. М.: Изд-во МГУ, 1991. 400 с.
3. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / Худ. обл. М.В. Драко. Мн.: ООО «Попурри», 1997. 608 с. ил.
4. Глушко М.М., Выгонская Л.Н., Перекальская Т.К. Учебник английского языка для студентов-математиков старших курсов. М.: Изд-во МГУ, 1992. 176 с.
5. Резник И.В., Федотова И.Г., Старосельская Н.В., Толстопятенко Г.П. Английский язык для юристов (трудности письменного перевода): Учебное пособие. М.: ТК «Велби», Изд-во «Проспект», 2005. 80 с.
6. Дедюхина А.С. Теория грамматики в переводческом освещении: Учеб. метод. пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2020. 111 [1] с.
7. Михельсон Т.М., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. СПб.: Специальная литература, 1995. 255 с.
8. Дорожкина В.П. Английский язык для математиков: Учебник. Издание 2-е, доп. и перераб. М.: Изд-во Московского университета, 1986. 344 с.
9. Маркушевская Л.П., Рущенко Г.В., Сухарева М.Э., Примакина Т.В. English for Part-Time Students: учебное пособие по английскому языку для студентов вечерней и заочной формы обучения. Часть I. СПб.: СПбГУ ИТМО, 2005. 161 с.
10. Пушкина Е.Н. Перевод англоязычных текстов математической направленности: Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 2021. 168 с.

**TEACHING ENGLISH GRAMMAR DIFFICULTIES OF TRANSLATION
IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES (PRONOUN *IT*)**

E.N. Pushkina

Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

The substituting pronoun *it* and the construction *it is ... that/who* present a translation difficulty to students of non-linguistic universities working on professionally-oriented texts. Error prophylaxis necessitates the study of the causes of faulty translation and of the factors governing the choice of the translation equivalent.

The research testifies to the fact that mistranslation is caused by the structural differences of the languages and the methods of treating the corresponding grammar material in the available teaching aids. So, the difficulties in translating the substituting pronoun *it* are explained by discrepancies in the pronominal substitution systems in English and Russian and the absence of exercises on substitution in the training materials. Misinterpretation of the construction *it is ... that/who* is due to the differences in word order and underestimation of the role of context in exercises built on separate sentences. There is also a need for more detailed information in the study materials that could provide better understanding of the grammatical difficulties and facilitate the right choice of the translation equivalent. The practice of teaching shows that the above mentioned observations should be taken into consideration in compiling exercises, since it is a mandatory condition for the prevention of typical mistakes.

Keywords: teaching grammar difficulties of translation, teaching aids, exercises, translation of substituting pronoun *it*, translation of construction *it is ... that/who*, sentence analysis, context.